

**LA MAISON**

**13-16 OCTOBRE 2022  
CITÉ DU LIVRE  
AIX-EN-PROVENCE**

**fête du livre**

**ET**

**LE MONDE**



1983 > 2022  
**40 Fêtes du Livre**

# **Invités**

## **de la Fête du Livre**

**FRANCESCA MELANDRI**

**ISABELA FIGUEIREDO**

**MARIA STEPANOVA**

**ANNE COLDEFY-FAUCARD**

**SANDIP RAY**

**CHARLES TESSON**

**ANNE ALVARO**

**PIERRE BAUX**

**LOUIS SCLAVIS**

**GÉRARD MEUDAL**

**ALOK B. NANDI**

**GUY ASTIC**

**GAËLLE BENACCHIO**

**KARINA BARROS**

Programme sous réserve de modifications.  
This program may be modified.

Entrée libre (sauf pour le Cinéma) dans la limite des places disponibles.  
Entrance is free (except Cinema) within the limit of available seats.

# Éditorial

Cette année, la quarantième édition de la Fête du Livre emprunte son titre au beau livre de Rabindranath Tagore, Prix Nobel de Littérature, *La Maison et le Monde*, qui inspira au cinéaste bengali Satyajit Ray l'un de ses plus grands films. Elle se déroulera, à l'automne, les 13, 14, 15 et 16 octobre 2022.

En invoquant ces grandes voix du passé, Les Écritures Croisées continuent de tisser un lien entre les époques et d'arpenter toutes les terres de littératures – un voyage en forme de tour du monde commencé, il y a près de quarante ans, avec Serge Rezvani et qui nous aura conduit de l'Amérique de Toni Morrison à celle de Philip Roth, en passant par le Japon de Kenzaburo Oé, le Mexique de Carlos Fuentes, l'Afrique du Sud de JM Coetzee ou les mille pays de VS Naipaul... Cet automne encore, des écrivains, des poètes de tous les horizons, des artistes qui ont partagé les mêmes exigences de modernité, d'universalité s'inviteront au cœur de *La Maison et le Monde* : La Russe Maria Stepanova, l'Italienne Fransceca Melandri, la Portugaise Isabela Figueiredo, le Bengali Sandip Ray...

Avec les Écritures Croisées, ils rendront hommage au photographe Henri Cartier-Bresson à l'occasion de la remarquable exposition : *Des Images et des Mots*, qui sera ouverte au public jusqu'au 31 décembre. En évoquant sa vie, en décryptant son œuvre, en racontant leur littérature, ils écriront "l'histoire d'un regard", le sien, le leur.

Un hommage sera également rendu au célèbre cinéaste bengali, Satyajit Ray, mondialement reconnu comme l'un des maîtres du cinéma moderne, en présence de son fils, Sandip Ray, cinéaste lui aussi, qui continue de faire vivre son nom, d'explorer la culture de son pays et ses mutations sans cesse renouvelées.

Les Écritures Croisées

This year, the 40th edition of la Fête du Livre borrows its name *La Maison et le Monde* from Literature Nobel Prize winner, Rabindranath Tagore and his novel *The Home And The World*. This masterpiece was the inspiration for one of bengali director Satyajit Ray's greatest movie. This year's edition will take place during the fall, from the 13th to the 16th of October 2022.

By summoning those great voices from the past, Les Écritures Croisées continue their journey by weaving links between literature eras and lands. A journey around the globe, started 40 years ago with Serge Rezvani, which has led us to the America of Toni Morrison and the one of Philip Roth. A journey which has passed through Japan thanks to Kenzaburo Oé, as well as Mexico with Carlos Fuentes, or South Africa with JM Coetzee or thousand countries with VS Naipaul... This fall, once again, writers and poets from all horizons, artists who share the same expectations in terms of modernity and universality will be the heart of *The home and the world* : The Russian Maria Stepanova, the Italian Fransceca Melandri, the Portuguese Isabela Figueiredo, the Bengali Sandip Ray...

With les Écritures Croisées, they will pay tribute to photographer Henri Cartier-Bresson being celebrated through a remarkable exhibition *Des Images et des Mots*, open to the public till the 31st of December. By evoking his life, deciphering his work, and telling their literature, they will write "the story of a gaze", his gaze and their own.

A tribute will also be paid to Satyajit Ray, world-wide known as one of the masters of modern cinema, in the presence of his son, Sandip Ray, also a film-maker, who continues to keep his name famous, and to explore his country's culture and its constantly renewed mutations.

# jeudi 13 octobre

18 H 30

## SOIRÉE INAUGURALE

OPENING NIGHT

Amphithéâtre de la Manufacture  
Cité du Livre

en présence des écrivaines

**FRANCESCA MELANDRI**

**ISABELA FIGUEIREDO**

**MARIA STEPANOVA**

Présentation

**GÉRARD MEUDAL**

suivie de la présentation de l'exposition  
Henri Cartier-Bresson par

**SANDIP RAY**

**FRANÇOIS HÉBEL**

Directeur de la Fondation HCB

**ALOK B. NANDI**

Projection : Évocation de Satyajit Ray  
à propos d'Henri Cartier-Bresson

20 H 30

## VERNISSAGE

## DE L'EXPOSITION

ART OPENING

Galerie de la Manufacture

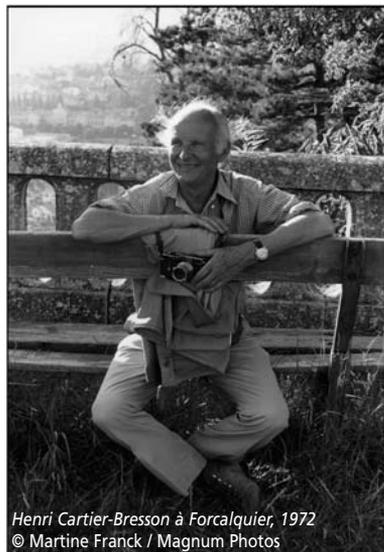
## HENRI CARTIER-BRESSON

*DES IMAGES ET DES MOTS*

Photographies

du 13 octobre

au 31 décembre 2022



Henri Cartier-Bresson à Forcalquier, 1972  
© Martine Franck / Magnum Photos

---

L'interprétation sera assurée par :

**GAËLLE BENACCHIO**, interprète de conférence (anglais, hindi, français)

**KARINA BARROS**, interprète de conférence (portugais, français)

**GAËLLE BENACCHIO** and **KARINA BARROS**, professional interpreters, will translate every intervention.

# vendredi 14 octobre

10 H 30

**RENCONTRE AVEC  
LES ÉTUDIANTS  
SÉANCE PUBLIQUE**

MASTERCLASS  
PUBLIC SESSION  
Amphithéâtre de la Manufacture

IUT Métiers du Livre,  
Université Aix-Marseille (AMU),  
Sciences Po Aix,  
Lycée Paul Cézanne,  
Lycée international de Luynes  
**FRANCESCA MELANDRI  
ISABELA FIGUEIREDO  
MARIA STEPANOVA**  
animée par  
**ANNE COLDEFY-FAUCARD  
GÉRARD MEUDAL**

14 H 00

**CINÉMA**

Cinéma de la Manufacture

**LA COMPLAINTÉ DU SENTIER**  
*PATHER PANCHALI*  
de Satyajit Ray (1955 -125 min)  
Présentation  
**SANDIP RAY et CHARLES TESSON**

16 H 30

**UNE HEURE AVEC**

AN HOUR WITH  
Amphithéâtre de la Manufacture

**MARIA STEPANOVA**  
Présentation  
**ANNE COLDEFY-FAUCARD**  
Lecture  
**ANNE ALVARO**

18 H 00

**DÉBAT / ENTRETIEN**

DIALOGUE  
Amphithéâtre de la Manufacture

*NOUS SOMMES TOUS PÉRIPHÉRIQUES,  
C'EST LA SEULE FAÇON, AUJOURD'HUI,  
D'ÊTRE UNIVERSEL* (Carlos Fuentes)  
**FRANCESCA MELANDRI  
ISABELA FIGUEIREDO  
MARIA STEPANOVA  
SANDIP RAY**  
dirigé par  
**GÉRARD MEUDAL**

20 H

**CINÉMA**

Amphithéâtre de la Manufacture

**LE SALON DE MUSIQUE**  
*JALSAGHAR*  
de Satyajit Ray (1958 -100 min)  
Présentation  
**SANDIP RAY et CHARLES TESSON**

# samedi 15 octobre

- 11 H**      **À LA RENCONTRE DE**  
DIALOGUE WITH  
Cinéma de la Manufacture
- 13 H 30**      **CINÉMA**  
Cinéma de la Manufacture
- 15 H 00**      **UNE HEURE AVEC**  
AN HOUR WITH  
Amphithéâtre de la Manufacture
- 16 H 30**      **UNE HEURE AVEC**  
AN HOUR WITH  
Amphithéâtre de la Manufacture
- 18 H 00**      **CINÉMA**  
Cinéma de la Manufacture
- 20 H 30**      **CINÉMA**  
Cinéma de la Manufacture
- 20 H 30**      **VEILLE THÉÂTRALE**  
A READING FROM  
Théâtre des Ateliers  
29 place Miollis, Aix
- SANDIP RAY**  
**CHARLES TESSON**  
Projection
- LE LÂCHE**  
**KAPURUSH**  
de Satyajit Ray (1965 -70 min)  
Présentation  
**SANDIP RAY** et **CHARLES TESSON**
- ISABELA FIGUEIREDO**  
Présentation  
**GUY ASTIC**  
Lecture  
**ANNE ALVARO**
- FRANCESCA MELANDRI**  
Présentation  
**GÉRARD MEUDAL**  
Lecture  
**ANNE ALVARO**
- LA GRANDE VILLE**  
**MAHANAGAR**  
de Satyajit Ray (1963 -131 min)
- LE SALON DE MUSIQUE**  
**JALSAGHAR**  
de Satyajit Ray (1958 -100 min)  
Présentation  
**SANDIP RAY** et **CHARLES TESSON**
- CARNET DE MÉMOIRES COLONIALES**  
d'Isabela Figueiredo  
**NOËLIE GIRAUD**  
**ALAIN SIMON**

# dimanche 16 octobre

15 H 30

**EN AMITIÉS AVEC  
SALMAN RUSHDIE**

IN GREETINGS WITH  
SALMAN RUSHDIE  
Amphithéâtre de la Manufacture

**ANNIE TERRIER  
GÉRARD MEUDAL  
GUY ASTIC**  
Projection d'archives  
de la Fête du Livre 2008

**LECTURE / MUSIQUE**

**PIERRE BAUX et LOUIS SCLAVIS**  
*Langages de Vérités (essais 2003-2020)*  
Salman Rushdie (à paraître  
en novembre 2022, avec l'aimable  
autorisation des Éditions Actes Sud)  
© Actes Sud 2022

**CLÔTURE**

CLOSING TIME  
Amphithéâtre de la Manufacture

**AVEC L'ENSEMBLE DES INVITÉS**  
WITH ALL THE GUESTS



## vendredi 14 octobre

18 H  
**RENCONTRE**  
DIALOGUE  
Espace Arts et littérature

**MAUD VENTURA**  
présente  
*Mon mari*  
Son premier roman, porte un regard  
féministe sur le couple aujourd'hui  
et la persistance des fantasmes  
autour du bonheur conjugal.

## samedi 15 octobre

14 H 30  
**RENCONTRE**  
**ATELIER JEUNESSE**  
DIALOGUE  
YOUTH WORKSHOP  
Espace Arts et littérature

avec l'illustratrice  
**CLÉMENCE PALDACCI**  
suivi d'une séance de dédicace



# Biographies



## MARIA STEPANOVA

Maria Stepanova est née en 1972 à Moscou. En 2012, elle fonde le site Colta.ru qui poursuit un travail de critique multiforme et pointu sur l'actualité culturelle. Figure marquante de la nouvelle génération littéraire en Russie, Maria Stepanova a publié, depuis 2001, plus d'une dizaine de recueils de poésie et plusieurs volumes d'essais. Son œuvre a été récompensée par de nombreux prix, en Russie comme à l'international. Elle publie en 2017 une chronique familiale très remarquée, *En mémoire de la mémoire*, qui a reçu le Grand Prix du Livre 2018 en Russie et a été finaliste de l'International Booker Prize. Cet ouvrage est traduit en 28 langues. Il est paru chez Stock dans la traduction d'Anne Coldefy-Faucard. Il a reçu le prix Transfuge de la révélation étrangère de l'année, il figure sur les premières sélections du Prix Femina étranger et du prix du meilleur livre étranger des Inrockuptibles.

Maria Stepanova was born in Moscow, in 1972. In 2012, she founded Colta.ru, a website dedicated to culture with a multi-faceted and sharp criticism point of view. A leading figure of the new literary generation in Russia, Maria Stepanova has published, since 2001, more than ten collections of poetry and several volumes of essays. Her work has been awarded numerous prizes, both in Russia and internationally. In 2017, she published a highly acclaimed family chronicle, *En mémoire de la mémoire*, which received the 2018 Grand Book Prize in Russia and was a finalist for the International Booker Prize. It was translated into 28 languages. In France, it was translated by Anne Coldefy-Faucard and published by Stock. It was awarded the Transfuge prize for foreign revelation of the year, and was shortlisted for the Prix Femina étranger and the Inrockuptibles prize for best foreign book.



## ISABELA FIGUEIREDO

Isabela Figueiredo est née à Maputo en 1963 (anciennement Lourenço Marques) de parents portugais. Elle quitte le Mozambique au moment de l'indépendance du pays en 1975. Ses parents restent et elle vit seule avec sa grand-mère pendant une dizaine d'années au Portugal. Après des études de lettres, elle devient professeur de portugais et journaliste. Elle écrit notamment pour le Jornal de Notícias. En 2009, elle publie son premier livre *Carnet de mémoires coloniales* qui a grand retentissement au Portugal et a déjà atteint sa dixième édition puis, en 2017, Isabela Figueiredo publie *La grosse* (A Gorda), à venir aux éditions Chandeigne en 2023.

Isabela Figueiredo was born in Maputo in 1963 (formerly Lourenço Marques) to Portuguese parents. She left Mozambique when the country became independent in 1975. Her parents stayed behind and she lived alone with her grandmother for about ten years in Portugal. After studying literature, she became a Portuguese teacher and journalist. She writes for the Jornal de Notícias. In 2009, she published her first book, *Notebook of colonial memories*, which had a great impact in Portugal and has already reached its tenth edition. In 2017, Isabela Figueiredo published *A Gorda*, to be published in France by Chandeigne in 2023.



## FRANCESCA MELANDRI

Francesca Melandri est née à Rome en 1964 et vit entre Rome et Berlin. Scénariste de renom pour le cinéma et la télévision, elle est également réalisatrice. Son documentaire *Vera* (2010) a été présenté dans de nombreux

festivals partout dans le monde. *Eva dort* est son premier roman ; plébiscité par la critique et les lecteurs en Italie, il est devenu un long-seller international. Son deuxième roman, *Più alto del mare* a été publié en 2012 en Italie, où il a remporté une dizaine de prix littéraires dont le prestigieux Premio Selezione Campiello. En France, il est paru avec Gallimard sous le titre *Plus haut que la mer. Sangue giusto*, son troisième roman, a été finaliste du prix italien le plus prestigieux, le Premio Strega. Il est publié en France chez Gallimard avec le titre *Tous sauf moi*. En Allemagne, il a figuré sur la liste des best-sellers de Der Spiegel pendant 9 semaines et a été nommé roman international de l'année en 2018. Les livres de Francesca Melandri sont publiés dans plus de 20 pays. Au printemps 2020, sa *Lettre du futur*, publiée en France par Libération et au Royaume-Uni par The Guardian, traduite en 35 langues et publiée sur tous les continents, est devenue l'expression virale du sentiment mondial de la pandémie.

Francesca Melandri was born in Rome in 1964 and lives between Rome and Berlin. She is a renowned screenwriter for film and television, she is also a director. Her documentary *Vera* (2010) has been shown at numerous festivals around the world. *Eva sleeps*, her first novel, was acclaimed by critics and readers in Italy and has become an international bestseller. Her second novel, *Più alto del mare* was published in 2012 in Italy. It has won several literary prizes including the prestigious Premio Selezione Campiello. It was published in France by Gallimard with the title *Plus haut que la mer. Sangue giusto*, her third novel, was a finalist at the Premio Strega, the most prestigious Italian prize. It was published in France by Gallimard with the title *Tous sauf moi*. It was on German's new magazine Der Spiegel's bestseller list for 9 weeks, it was also named International Novel of the Year in 2018. Francesca Melandri's books are published in over 20 countries. In the spring of 2020, her «Letter from the future» published in France by Libération and in the UK by The Guardian, was translated into 35 languages and published on every continent. It became the viral expression of the global sentiment surrounding the pandemic.



## GÉRARD MEUDAL

Journaliste à Libération de 1982 à 1996, collaborateur du Monde des Livres, où il s'occupe plus particulièrement de la chronique des romans policiers. Traducteur, entre autres, de Joseph O'Connor, Norman

Mailer, Paul Auster, Salman Rushdie. Il est membre du jury du prix Laure-Bataillon.

Gérard Meudal is a journalist who worked for Libération (1982-1996) and now writes for *Le Monde des Livres* where he is in charge of the section on crime fiction. His translations include works by Joseph O'Connor, Norman Mailer, Paul Auster or Salman Rushdie. He is a member of the Laure Bataillon Prize.

# Biographies



## CHARLES TESSON

Charles Tesson a été le délégué général de la Semaine de la Critique au festival de Cannes de 2012 à 2021. Il a présidé l'Aide aux Cinémas du monde (CNC-Institut Français) de 2016 à 2021.

Il a écrit aux Cahiers du cinéma dont il a été rédacteur en chef (1998-2003), après y avoir débuté comme critique en 1979 et collaboré jusqu'en 2013. Il est professeur d'histoire et d'esthétique du cinéma à l'université de la Sorbonne nouvelle (Paris III). Il a publié plusieurs livres et essais sur le cinéma : *Satyajit Ray* (1992), *Luis Bunuel* (1995), *El de Luis Bunuel* (1996), *Photogénie de la Série B* (1997), *Théâtre et cinéma* (2007) et *Akira Kurosawa* (2008). Il a dirigé plusieurs numéros spéciaux des Cahiers du cinéma, comme *Made in Hong Kong* (1984) avec Olivier Assayas, *Made in China* (1999) et codirigé l'ouvrage *L'Asie à Hollywood* (2001).

Charles Tesson has been the Artistic Director of Critic's Week at Cannes Film Festival from 2012 to 2021. He was the President of Aide aux Cinémas du Monde (CNC-Institut français) from 2016 to 2021. Before that, he has been film critic in Cahiers du cinéma (1979-2013), and former editor of this magazine (1998-2003). He is also professor in cinema, history and esthetics, at la Sorbonne nouvelle (University of Paris III). He wrote several books and essays on cinema, as *Satyajit Ray* (1992), *Luis Buñuel* (1995), *El from Luis Buñuel* (1996), *Photogénie de la Série B* (1997), *Théâtre et cinéma* (2007) and *Akira Kurosawa* (2008). He directed a few special issues for Cahiers du cinéma, as *Made in Hong Kong* (1984) with Olivier Assayas, *Made in China* (1999) and codirected the book *L'Asie à Hollywood* (2001).

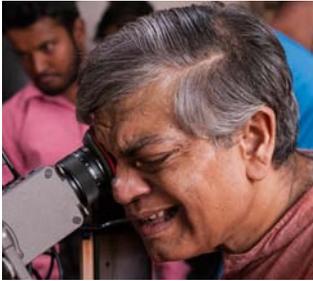


## ALOK B. NANDI

Alok b. Nandi explore les modalités de narration dans de multiples média, espaces et technologies: du cinéma à la scénographie d'expositions et aux "nouveaux média" en édition (Casterman - éditeur

de Tintin e.a., groupe Flammarion), du design de dispositifs en VR/AR à l'organisation des PechaKucha Night Brussels. Il dirige Architempo et Spread Design et est aussi professeur de design & innovation à l'Institut Paul Bocuse, à Lyon. [www.aloknandi.com](http://www.aloknandi.com)

Alok b. Nandi explores narrative modalities in multiple media, spaces and technologies: from cinema to exhibition scenography and «new media» in publishing (Casterman - publisher of Tintin e.a., Flammarion group), from design of story worlds in VR/ AR to the organization of the PechaKucha Nights Brussels. He leads Architempo and Spread Design and is also a professor of design & innovation at the Paul Bocuse Institute in Lyon. [www.aloknandi.com](http://www.aloknandi.com)



## SANDIP RAY

Sandip Ray est un réalisateur de film indien travaillant principalement au Bengale. Né à Calcutta, le 8 septembre 1953, il est l'enfant unique du célèbre réalisateur et écrivain Satyajit Ray et de Bijoya Ray.

D'abord directeur de la photographie sur les films de son père, Satyajit Ray, il devient rapidement son assistant-réalisateur. Son premier projet solo *Phatik Chand, le Jongleur de Calcutta*, date de 1983 et se base sur le roman du même nom, écrit par son père. Sa dernière collaboration avec son père, *Goopy Bagha Phiray Elo (Les aventures de Goopy et Bagha)*, date de 1992, elle conclut la trilogie Goopy-Bagha dont les personnages sont directement inspirés du conte créé par son grand-père *Upendrakishore*. Sandip Ray a également réalisé des téléfilms en hindi, *Satyajit Ray Presents Part 1 and Part 2*, s'inspirant de récits écrits par Satyajit Ray, ainsi que deux films : *Kissa Kathmandu Mein* (1986), avec Shashi Kapoor, Master Alankar et Mohan Agashe, puis *Target* (1994), avec Om Puri. Après avoir travaillé pour la télévision bengali, il revient au cinéma et réalise *Bombaiyer Bombetey* (2003), un film relatant les histoires du détective Feluda, un personnage créé par son père, Satyajit Ray. Il réalise ensuite une série de films basés sur le personnage de Feluda : *Kailashe Kelenkari* (2007), *Tintoretto Jishu* (2008), *Gorosthaney Shabdhan* (2010), *Royal Bengal Rahasya* (2011), *Badshahi Angti* (2014) and *Double Feluda* (deux courts métrages sur Feluda réunis en un seul film, 2016). Il réalise également d'autres films comme *Nishijapon* (2004), *Hitlist* (2009), *Jekhaney Bhooter Bhoy* (2012), *Chaar* (2014) et *Monchora* (2015), parmi tant d'autres.

Sandip Ray is an Indian film director, who predominantly makes films in Bengali. Hailing from Kolkata, he is the only son of respected film-maker and author, the Late Satyajit Ray, and the Late Bijoya Ray. He was born on 8th September 1953. He started out as a still photographer in his father's productions before proceeding on to become an assistant director to him. His first solo project was *Phatikchand (Phatik and the Juggler, 1983)*, based on a story by Satyajit Ray. His last collaboration with his father was *Goopy Bagha Phiray Elo (The Return of Goopy and Bagha, 1992)*, which tied up the Goopy-Bagha trilogy, whose characters were based on the tale created by Satyajit Ray's grandfather Upendrakishore. Sandip has also directed TV film series in Hindi, built on stories by Satyajit Ray, called *Satyajit Ray Presents Part 1 and Part 2*. He has also directed two movies in Hindi, namely *Kissa Kathmandu Mein (Trouble in Kathmandu, 1986)*, starring Shashi Kapoor, Master Alankar and Mohan Agashe, and *Target* (1994), starring Om Puri. After a period of working in Bengali television, he made *Bombaiyer Bombetey (The Bandits of Bombay, 2003)*, based on the detective Feluda, a character created by Satyajit Ray. After that, he made a number of other movies based on Feluda adventures, like *Kailashe Kelenkari (Calamity in Kailash, 2007)*, *Tintoretto Jishu (Tintoretto's Jesus, 2008)*, *Gorosthaney Shabdhan (Beware in the Graveyard, 2010)*, *Royal Bengal Rahasya (The Royal Bengal Mystery, 2011)*, *Badshahi Angti (The Emperor's Ring, 2014)* and *Double Feluda* (two Feluda short stories in one movie, 2016) as well as non-Feluda movies like *Nishijapon (Surviving the Night, 2004)*, *Hitlist* (2009), *Jekhaney Bhooter Bhoy (Where the Ghosts prowl, 2012)*, *Chaar* (Four, 2014) and *Monchora (The Heart Stealer, 2015)*, amongst others.

# Biographies



## ANNE COLDEFY-FAUCARD

Agrégée de russe, docteur ès lettres, Anne Coldefy-Faucard a enseigné la littérature russe et animé un séminaire de traduction littéraire/édition à Paris IV-Sorbonne jusqu'en 2017.

Elle a publié plus de soixante-dix traductions d'œuvres russes, dont l'intégrale de la *Correspondance* de Dostoïevski (Bartillat, Prix Sévigné, 1999) *Les âmes mortes* (Le Cherche-Midi, repris par Verdier, Poche) de Nicolas Gogol, *Roman, La Tourmente* (Verdier) et *Telluria* (Actes Sud) de Vladimir Sorokine. Elle a co-traduit *Vie et Destin* de Vassili Grossman (De Fallois/L'Âge d'Homme, repris par Robert Laffont, Bouquins) et *La Rouge rouge* d'Alexandre Soljénitsyne (Fayard, Prix Read Russia, 2018). Prix Russophonie 2020 pour la traduction de *Manaraga* de Vladimir Sorokine (L'Inventaire, Bibliothèque russe). Dernière traduction : Maria Stepanova, *En mémoire de la mémoire* (Stock, 2022). Éditrice, elle est cofondatrice et codirectrice des éditions L'Inventaire (Paris, depuis 1993) et codirige, aux éditions Verdier, la collection russe Poustiaki (littérature et documents). Depuis 2017, elle dirige les éditions franco-russes Nouveaux Angles (Moscou).



## MAUD VENTURA

Maud Ventura a vingt-huit ans et vit à Paris. Normienne et diplômée d'HEC, elle rejoint France Inter juste après ses études. Elle est aujourd'hui rédactrice en chef des podcasts dans un grand groupe de

radios. Elle ne cesse d'explorer la complexité du sentiment amoureux dans son podcast *Lalala* et dans son premier roman *Mon mari*.

Agrégée in Russian and docteur ès lettres, she has taught Russian literature and led a literary translation and editing seminar at Paris IV-Sorbonne until 2017. She has published more than seventy translations of Russian works, including the complete *Correspondance* by Dostoyevsky (Bartillat editions, Prix Sévigné, 1999), *Les âmes mortes* (Le Cherche-Midi, reprinted by Verdier Poche) by Nicolas Gogol, *Roman, La Tourmente* (Verdier) and *Telluria* (Actes Sud) by Vladimir Sorokine. She has co-translated *Vie et Destin* from Vassili Grossman (De Fallois / L'Âge d'Homme, reprinted by Robert Laffont Bouquins) and *La Rouge rouge* by Alexandre Soljénitsyne (Fayard; Prix Read Russia, 2018). She was awarded the Russophonie 2020 Prize for the translation of *Manaraga* by Vladimir Sorokine (published by L'Inventaire, as part of the Russian Library). Her last translation was *En mémoire de la mémoire* (Stock, 2022) by Maria Stepanova. She is also an editor and the co-founder and co-director of the editions L'Inventaire (Paris, since 1993). She also co-directs the Russian collection Poustiaki (literature and documents) at Verdier Editions. Since 2017, she is the director of the Franco-Russian publishing house Nouveaux Angles (Moscow).

Maud Ventura is twenty-eight years old and lives in Paris. A graduate of the Ecole Normale Supérieure and the HEC business school, she joined France Inter radio right after her studies. Today she is podcasts editor-in-chief in a large radio group. She continues to explore the complexity of love in her podcast *Lalala* and in her first novel *Mon mari*.



## LOUIS SCLAVIS

Parallèlement à son implication dans la scène lyonnaise, Louis Sclavis séjourne dans la Compagnie du batteur Bernard Lubat et croise la route des principales figures du jazz émancipé en France : Michel Portal, Jacques Di Donato et

Jean-Louis Chautemps dans un quartet de clarinettes (1979) ; Henri Texier, qui l'engage dans son quartet où il succède à Eric Le Lann ; et Didier Levallet, entre autres. En 1980-81, il joue dans le *Brotherhood of Breath* du Sud-Africain Chris McGregor, puis crée son premier groupe, *Le Tour de France*, avec six musiciens originaires de différentes régions de l'Hexagone (Gérard Siracusa, Yves Robert, Benat Achiary, Philippe Deschepper, Michel Doneda et Alain Gibert). En outre, son goût grandissant pour les rencontres l'amène à échanger (et, parfois, à être enregistré) au fil des ans avec Tony Oxley, Evan Parker, John Lindberg, George Lewis, Anthony Braxton, Cecil Taylor... L'album *Chine* (1987) lui vaut une reconnaissance publique : en 1988, il est récipiendaire du prix Django-Reinhardt de l'Académie du jazz qui salue le « musicien de l'année ».



## PIERRE BAUX

Le parcours de Pierre Baux est d'abord celui d'un acteur. Dernièrement, il a joué dans *Communauté*, de Sylvain Prudhomme, mis en scène par Jonathan Chatel, *La Dame aux camélias*, mis en scène

par Arthur Nauzyciel, au Théâtre national de Bretagne et en tournée nationale et internationale, dans *De L'ombre aux étoiles*, de Jonathan Chatel, au Théâtre National de Toulouse, dans *Disgrâce* au théâtre de La Colline mis en scène par Jean-Pierre Baro, au festival d'Avignon in, dans *Andréas*, mis en scène par Jonathan Chatel, au festival Manifeste de L'Ircam, dans *Il se trouve que les oreilles n'ont pas de paupières*, d'après Pascal Quignard, avec Benjamin Dupé et le quatuor Tana, au Théâtre de la Colline dans *Long voyage du jour à la nuit* de O'Neill, mis en scène par Cécile Pauthe, au Nouveau Théâtre de Montreuil dans *Une faille*.

Particularly involved in the musical scene in Lyon, Louis Sclavis, also played with the Compagnie Bernard Lubat, and worked with the main figures of French Jazz : Michel Portal, Jacques Di Donato and Jean-Louis Chautemps in a clarinet quartet (1979). He worked with Henri Texier, who hired him in his quartet where he replaced Eric Le Lann. He also worked with Didier Levallet, amongst others. In 1980-81, he played with Chris Mac Gregor's *Brotherhood of Breath* and then created his first group, *Le Tour de France*, with six musicians from different regions of France (Gérard Siracusa, Yves Robert, Benat Achiary, Philippe Deschepper, Michel Doneda and Alain Gibert). In addition, his taste for encounters with peers led him to discuss (and sometimes to record) over the years with Tony Oxley, Evan Parker, John Lindberg, George Lewis, Anthony Braxton, Cecil Taylor... The album *Chine* published in 1987 earned him public recognition and in 1988, he was awarded the Django Reinhardt Prize of the Jazz Academy, which hails the « musician of the year ».

Pierre Baux's career is first and foremost that of an actor. Recently, he played in *Communauté*, by Sylvain Prudhomme, directed by Jonathan Chatel, in *La Dame aux camélias*, directed by Arthur Nauzyciel, at the Théâtre National de Bretagne and on national and international tours. He also played in *De L'ombre aux étoiles*, by Jonathan Chatel, at the Theatre National de Toulouse, in *Disgrâce* at the théâtre de La Colline directed by Jean-Pierre Baro, at the Avignon festival, in *Andréas*, directed by Jonathan Chatel, at the Ircam Manifeste festival, in *Il se trouve que les oreilles n'ont pas de paupières*, from Pascal Quignard, with Benjamin Dupé and the Tana quartet. He played at the Théâtre de la Colline in *Long voyage du jour à la nuit* by O'Neill, directed by Cécile Pauthe and at the Nouveau Théâtre de Montreuil in *Une faille*.

# Biographies



Photo Mathieu Porte-Bonneville

## ANNE ALVARO

Née à Oran en 1951, Anne Alvaro est une actrice française de théâtre et de cinéma. Depuis les années 1970, elle travaille avec de grands metteurs en scène tels que Bob Wilson, Denis Llorca,

André Engel ou encore Georges Lavaudant. En 2009, elle reçoit le Molière de la meilleure comédienne pour son rôle dans *Gertrude* de Howard Barker mis en scène par Giorgio Barberio Corsetti. Elle fait sa première apparition au cinéma dans *Danton* d'Andrzej Wajda. Rencontre Raul Ruiz (*Bérénice, La Ville des pirates...*). Elle se fait connaître du grand public avec *Le goût des autres*, réalisé par Agnès Jaoui, pour lequel elle reçoit le César de la meilleure actrice dans un second rôle en 2000. Elle obtient la même récompense en 2010, pour le film *Le Bruit des glaçons*, signé Bertrand Blier. Elle travaille régulièrement avec les musiciens Pedro Soler & Gaspar Claus et rejoint le quartet de François Corneloup avec lequel elle tourne dans un spectacle-concert : *Noces Translucides*. Ces deux dernières années elle aura joué Hamlet dans *Hamlet* de Shakespeare mis en scène et traduit par Gérard Watkins.

Born in Oran in 1951, Anne Alvaro is a French theater and cinema actress. Since the 1970s, she has worked with major stage directors such as Bob Wilson, Denis Llorca, André Engel and Georges Lavaudant. In 2009, she received the Molière for best actress for her role in *Gertrude* by Howard Barker, directed by Giorgio Barberio Corsetti. She made her first film appearance in *Danton* by Andrzej Wajda, then played in films by Raul Ruiz (*Berenice, The City of Pirates...*). She became known to the general public with *Le goût des autres*, directed by Agnès Jaoui for which she received the Cesar for best supporting actress in 2000. She received the same award in 2010, for the film *Le Bruit des glaçons*, by Bertrand Blier. She regularly works with musicians Pedro Soler & Gaspar Claus and joined François Corneloup's quartet with whom she performs in a concert-show : *Noces Translucides*. For the last two years, she has played Hamlet in Shakespeare's *Hamlet* translated and directed by Gérard Watkins.

# Veille théâtrale

## avec le Théâtre des Ateliers



un théâtre de création  
de formation et de  
sensibilisation du public  
au théâtre contemporain

**théâtre  
des  
ateliers**

29 place Miollis, Aix

### LECTURE

**SAMEDI 15 OCTOBRE À 20H30**

**CARNET DE MÉMOIRES COLONIALES D'ISABELA FIGUEIREDO**

La Fête du Livre pour moi, c'est 40 ans de découverte de livres que peut-être je n'aurais jamais croisés. Cette année encore, c'est ce beau texte d'Isabela Figueiredo que je découvre grâce aux Écritures Croisées...

*Carnet de mémoires coloniales* est un titre qui de prime abord n'invite pas à la fête ! Mais la lecture de l'histoire de cette petite fille grandissant dans un Mozambique colonisé est joyeuse comme chaque fois que la littérature s'attaque au réel, avec la vérité sans fard de l'autrice. "Elle nous livre ses observations d'enfant et son histoire profondément liée à celle de son père, un être aimé et aimant qui est néanmoins l'archétype du colon raciste, sexiste et violent."

Cette veille théâtrale de deux heures au Théâtre des Ateliers, à l'écart de la Fête du Livre et en même temps reliée à elle, permet d'entrer dans l'œuvre, d'en ressentir le rythme de l'écriture et par cette immersion, peut-être d'en percevoir les secrets. (Alain Simon)

For me, la Fête du Livre represents 40 years of discovering books that I might never have otherwise come across. This year, I have discovered a beautiful text by Isabela Figueiredo thanks to the Écritures Croisées... *Carnet de mémoires coloniales* (a journal of colonial memories) is a title that at first glance does not appear particularly festive! But reading the story of this little girl growing up in colonial Mozambique is a joy, as it is every time when literature tackles reality with the author's unvarnished truth. «She gives us her childhood observations and her story which is deeply linked to that of her father, a loved and loving person who is nevertheless an archetypal racist, sexist and violent colonist.» This two-hour play reading at the Théâtre des Ateliers, separate from but linked with la Fête du Livre, allows us to enter the work and feel the rhythm of the writing and, by immersing ourselves in it, perhaps understand its secrets.



**ALAIN SIMON** Comédien, metteur en scène, pédagogue et auteur, Alain Simon est directeur artistique du Théâtre des Ateliers d'Aix-en-Provence, lieu dédié au théâtre contemporain et à ses auteurs. La création, la formation et la sensibilisation sont les trois éléments complémentaires de son action. Il est l'auteur de 20 pièces et de sept essais dont trois sur le théâtre, *Acteurs-spectateurs* chez Actes Sud-Papiers, *L'Enjeu de l'acteur* aux Cahiers de l'Égaré, et *Le Pays Théâtre* (à paraître en 2023).



**NOËLIE GIRAUD** Réalisatrice diplômée de l'ESEC, comédienne formée chez Jacques Lecoq, elle a joué au Footsbarn Theater et dans la création de Macha Makaïef *Les Apaches*. Au Théâtre des Ateliers, elle fait partie de l'équipe artistique et pédagogique depuis 2014. Elle est comédienne dans les 4 dernières créations mises en scène par Alain Simon, *Dialogue*, *L'Homme assis dans le couloir*, *Trois Sœurs*, *le Workshop Comme Avant ?*

## Exposition

# Des Images et des Mots Henri Cartier-Bresson



*Henri Matisse à son domicile, villa «Le Rêve», Vence, France, 1944*  
© Fondation Henri Cartier-Bresson / Magnum Photos

A l'origine de ce projet, une exposition initiée par Robert Delpire, alors directeur du Centre National de la Photographie et éditeur de longue date d'Henri Cartier-Bresson, pour rendre « Hommage » à l'œil du siècle et célébrer son 80ème anniversaire. L'idée est simple, proposer à des personnalités, écrivains, photographes, peintres, musiciens, de réagir face à ses images, devenues emblématiques pour certaines. L'exposition est montrée du 6 décembre 1988 au 16 janvier 1989 au CNP, Palais de Tokyo, à Paris. Quarante photographies accompagnées de textes imprimés sur des supports muraux

The origin of this project was an exhibition instigated by Robert Delpire, then director of the Centre National de la Photographie and long-time publisher of Henri Cartier-Bresson, to pay homage to the «Eye of the Century» and celebrate his 80th birthday. The idea was simple: invite leading figures, writers, photographers, painters and musicians to respond to his images, some of which have become iconic. The exhibition was held from 6 December 1988 to 16 January 1989 at the CNP, Palais de Tokyo in Paris. Forty photographs and accompanying

y sont présentées. Le projet est repris en 1989 et augmenté d'une centaine de dessins par l'éditeur japonais PPS, qui organise sa présentation à Tokyo et y consacre surtout une publication. Les textes et photographies y sont regroupés pour la première fois. S'en suivra une tournée en Europe pour finir avec une présentation en 1994 à l'International Center of Photography (ICP) de New York, vingt ans après la création de l'institution.

En 2003, le projet légèrement augmenté, est édité en langue française par la maison d'édition Delpire, soit 15 ans après son origine, l'année même où la Fondation HCB ouvre ses portes et où Cartier-Bresson célèbre son 95ème anniversaire. L'ouvrage sera ensuite réédité avec en supplément le film en banc-titre *Flagrants Délits* réalisé en 1967 par Robert Delpire. Les images d'Henri Cartier-Bresson y sont recadrées ; la musique originale a été composée par Diego Masson.

L'idée de présenter cette exposition dans le cadre de la 40ème édition du festival des Ecritures Croisées s'est imposée d'elle-même. Les textes associés à ces quarante-quatre photographies offrent une nouvelle lecture des images et incitent le spectateur à s'interroger sur sa propre vision. Prises entre 1931 et 1966, les photographies présentées retracent l'Œuvre de Cartier-Bresson ; de l'Europe des années 1930, années de découvertes et de formation, à l'URSS et aux Etats-Unis, en passant par le Mexique en 1934, année charnière qui le conduit vers le cinéma, sans oublier les rencontres décisives qui ont marqué sa carrière (Henri Matisse, Alberto Giacometti, etc).

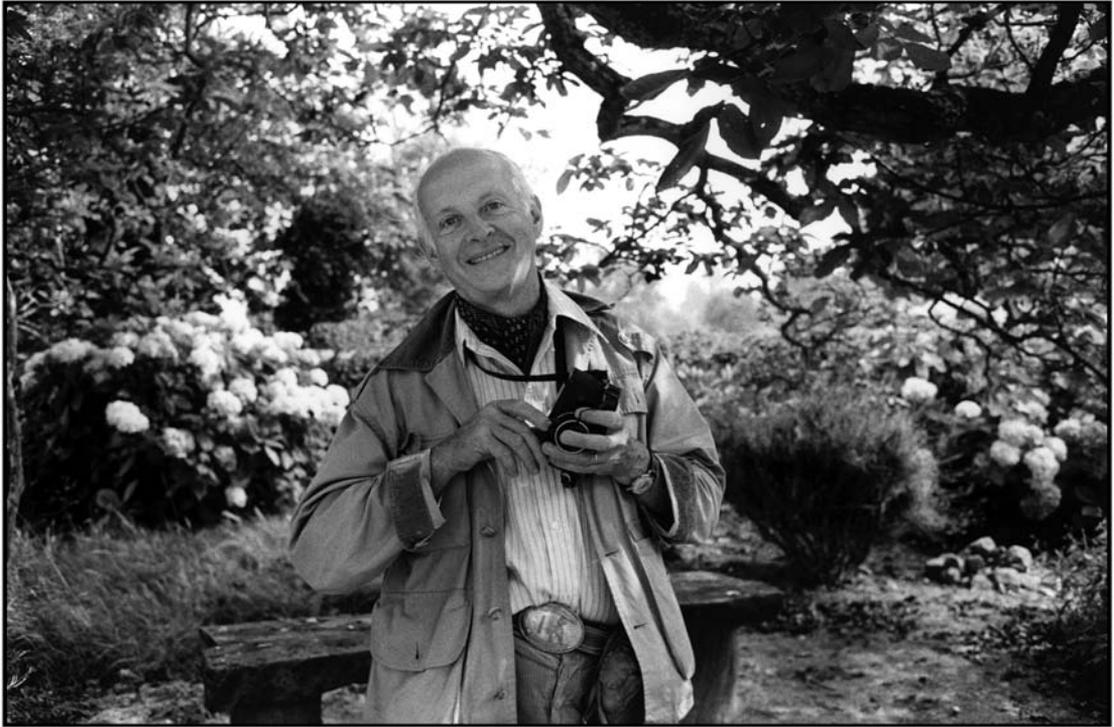
Prise beaucoup plus récemment, en 1988, *L'Isle-sur-la-Sorgue* est la seule photographie réalisée alors que Cartier-Bresson s'est détaché de l'agence Magnum Photos et de la photographie, pour se consacrer à ses premières passions, la peinture et le dessin. Cette photographie, empreinte de lumière, est une sorte de tableau qui incite à la méditation. Elle illustre parfaitement le changement de cap opéré par Cartier-Bresson au milieu des années 1970, et marque ainsi une évolution dans son œuvre.

L'exposition présentée ici reprend les textes et la sélection originale opérée en 1988 et augmentée en 2003 pour l'ouvrage. Les tirages sont des épreuves gélatino-argentiques réalisées par le laboratoire Picto à Paris, sous le contrôle de Cartier-Bresson, et font partie des Collections de la Fondation HCB.

texts printed on wall supports were exhibited. The project was taken up again in 1989, now augmented by around one hundred images, by the Japanese publisher PPS, who organised its showing in Tokyo and devoted a publication to it. It was the first time the texts and photographs were brought together in a publication. This was followed by a tour of Europe which ended with an exhibition in 1994 at the International Center of Photography (ICP) in New York, twenty years after the founding of the institution. In 2003, the project, now slightly expanded, was published in French by the Delpire publishing house, 15 years after its origin, the same year that the HCB Foundation opened its doors and Cartier-Bresson celebrated his 95th birthday. The book was then reissued with the addition of a DVD of the film *Flagrants Délits*, directed in 1967 by Robert Delpire. Henri Cartier-Bresson's images had been cropped; the original music was composed by Diego Masson. The idea of putting on this exhibition as part of the 40th *Ecritures Croisées* festival was an obvious one. The texts associated with these forty-four photographs offer a new reading of the images and encourage the viewer to question his or her own vision. Taken between 1931 and 1966, the photographs on show retrace Cartier-Bresson's work; from the Europe of the 1930s, years of discovery and development, to the USSR and the United States, via Mexico in 1934, the pivotal year that led him to cinema, not forgetting the decisive encounters that marked his career (Henri Matisse, Alberto Giacometti, etc). Taken much more recently, in 1988, *L'Isle-sur-la-Sorgue* is the only photograph taken when Cartier-Bresson had left Magnum Photos agency and moved away from photography to devote himself to his first passions, painting and drawing. This light-suffused photograph is a kind of painting that encourages meditation. It is a perfect illustration of the change in direction Cartier-Bresson took in the mid-1970s, and thus marks an evolution in his work. The exhibition shown here uses the texts and the original selection made in 1988 and expanded in 2003 for the book. The prints are gelatin-silver, made by the Picto laboratory in Paris under Cartier-Bresson's supervision, and form part of the Fondation HCB collection.

## Exposition

# Des Images et des Mots Henri Cartier-Bresson



Henri Cartier-Bresson, Normandie, 1970 © Martine Franck / Magnum Photos

« Je suis un paquet de nerfs qui attend le moment et cela monte et cela éclate, c'est une joie physique, danse, temps et espace réunis. Oui !! Oui ! Oui ! Comme la conclusion d'*Ulysse* de Joyce. Voir est un tout. »

Henri Cartier-Bresson, 1974

« I am a bundle of nerves waiting for the moment and it rises and it explodes, it is a physical joy, dance, time and space combined. Yes!! Yes! Yes! Like the conclusion of Joyce's *Ulysses*. The art of seeing is of the utmost importance. »

Henri Cartier-Bresson, 1974

## HENRI CARTIER-BRESSON

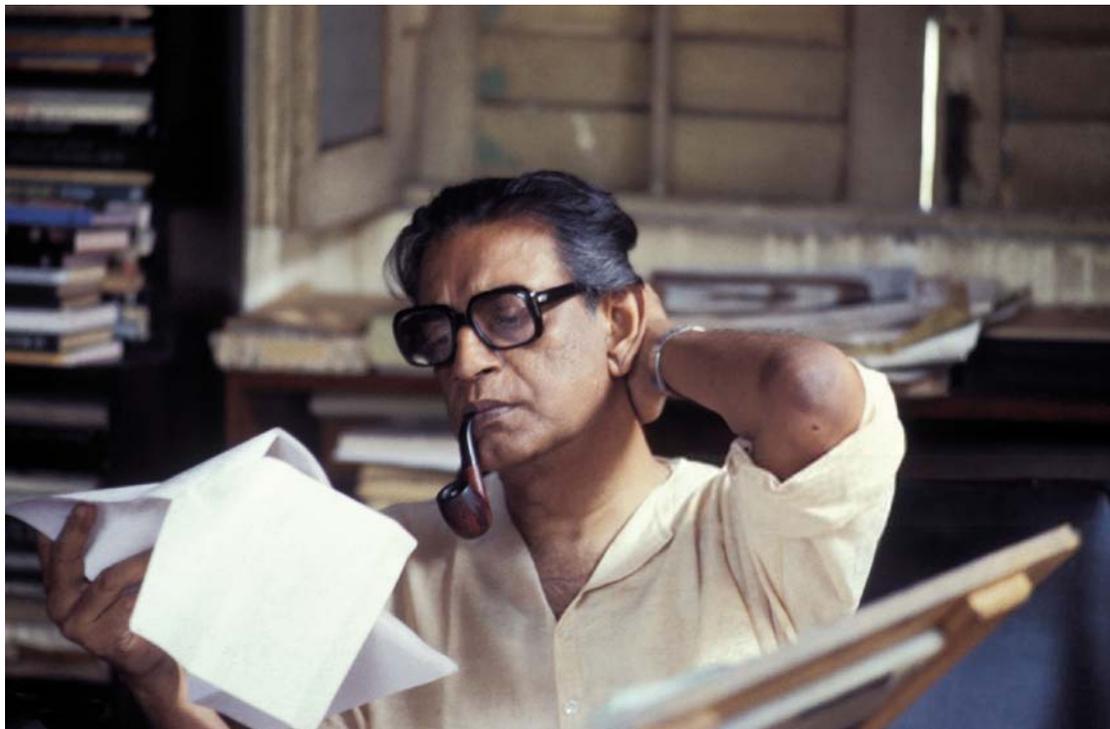
Né à Chanteloup-en-Brie en 1908, Henri Cartier-Bresson développe très tôt une forte fascination pour la peinture. En 1931, après avoir passé un an en Côte d'Ivoire, il découvre le Leica. Il expose pour la première fois en 1933 à la galerie Julien Levy de New York. Il voyage en Europe, au Mexique puis aux Etats-Unis, et commence à s'intéresser à la réalisation de films. Il collabore avec Jean Renoir en 1936 et 1939 et réalise dans la même période trois documentaires sur la guerre en Espagne. Fait prisonnier en 1940, il s'évade en février 1943 et rejoint alors le Mouvement national des prisonniers de guerre et déportés. En 1944 il réalise pour les Editions Braun une série de portraits d'artistes, et tourne en 1945 *Le Retour*, un documentaire sur le rapatriement des prisonniers de guerre et des déportés. Le MoMA de New York lui consacre une exposition en 1947. La même année il crée, avec Robert Capa, David Seymour, George Rodger et William Vandivert, l'agence Magnum Photos. Il passe ensuite trois ans en Orient. De retour en Europe il publie en 1952 son premier livre *Images à la Sauvette*. En 1954 il est le premier photographe admis en URSS depuis le début de la Guerre Froide. Il réalise par la suite de nombreux voyages et décide en 1974 de se consacrer au dessin. En 2000, il crée avec sa femme Martine Franck et leur fille Mélanie, la Fondation HCB, destinée notamment à conserver son œuvre. Henri Cartier-Bresson s'éteint le 3 août 2004 à Montjustin.

## HENRI CARTIER-BRESSON

Born in 1908, in Chanteloup-en-Brie, he developed at a young age, a heavy fascination for painting. In 1931, after spending a year in the Ivory Coast, he discovered Leica cameras. He exhibited his work for the first time in 1933, at the Julien Levy Gallery in New York. His travels in Europe, Mexico and the United States led him to take interest in filmmaking. He collaborated with Jean Renoir in 1936 and 1939. During this time, he also made three documentaries about the Spanish war. Taken prisoner in 1940, he escaped in February 1943 and joined the National Movement of Prisoners of War and Deportees. In 1944, he made a series of portraits of artists for the Editions Braun, and in 1945 he shot *Le Retour*, a documentary about the repatriation of deportees and war prisoners. In 1947, the MoMA, in New York, dedicated an exhibition to his work. The same year, he founded the Magnum Photos agency along with Robert Capa, David Seymour, George Rodger and William Vandivert. He then spent three years in Asia. Back in Europe, he published, in 1952, his first book *Images à la Sauvette*. In 1954, he was the first photographer allowed in the USSR since the beginning of the Cold War. After this, he traveled and decided in 1974 to concentrate on his drawings. In 2000, with his wife Martine Franck and their daughter Melanie, he created the HCB Foundation, which is intended to preserve his work. Henri Cartier-Bresson died on August 3, 2004 in Montjustin, France.

# Histoires de Rencontres Rencontres d'Histoires

La Maison et le Monde



Satyajit Ray © Santosh Basak

La Fête du Livre à Aix-en-Provence regorge d'histoires et de rencontres. La Fête crée les rencontres d'histoires, en réunit des créateurs, des auteurs, des écrivains, des faiseurs d'images, des inventeurs de mondes. Mais la Fête est surtout la Fête, car elle est propulsée par l'énergie vitale d'Annie Terrier, énergie qui la mène aux quatre coins du monde. Le monde qu'elle ramène dans sa maison à Aix, nous incitant à réfléchir aux tensions entre *La Maison et le Monde*, à l'instar de Rabindranath Tagore et bien sûr de Satyajit Ray, dont elle avait ramené des pans d'univers et des œuvres en 1992.

La Fête du Livre in Aix-en-Provence is full of stories and encounters. The Festival creates meetings of stories, brings together creators, authors, writers, image makers, inventors of worlds. But la Fête is above all la Fête, because it is propelled by the vital energy of Annie Terrier, energy that takes her to the four corners of the world. The world she brings back to her home in Aix, encouraging us to reflect on the tensions between *The Home and the World*, like Rabindranath Tagore and of course Satyajit Ray, from whom she had brought back parts of his story world and works in 1992.

Mais pour faire exister l'édition 1992, la "rencontre" initiale avait eu lieu en décembre 1991, avec Satyajit Ray et chez Satyajit Ray, à Calcutta / devenue aujourd'hui Kolkata. C'est là que s'est déclenchée notre rencontre et notre amitié, via le monde de Ray, les mondes de Ray. Je venais présenter le livre hommage que j'avais conçu et publié - la photo-bio-graphie *Satyajit Ray 70 ans* (avec une préface de Henri Cartier-Bresson et des photographies de Nemaï Ghosh) - et Annie le rencontrait pour préparer son édition 1992 de la Fête du Livre, dédiée à Ray, au Bengale et à ses littératures. Quel hasard que cette rencontre franco-bengalie dans le salon de Ray, dans son "salon de musique", où il concevait et composait ses films et ses textes.

Hélas, Ray décède en avril 1992, mais Annie décide de garder le cap sur le Bengale, invitant à Aix de nombreux auteurs et artistes, dont Mahasweta Devi, Amitav Ghosh, Sharmila Roy, Marc Riboud, France Bhattacharya... autour de l'épouse du cinéaste et de son fils.

En cette année 2022, Annie Terrier nous offre un triple anniversaire : les Écritures croisées, l'édition *Bengale 1992* de la Fête du Livre, et en fait un *Satyajit Ray 100 ans*, en résonance avec les célébrations du centenaire de la naissance d'un cinéaste majeur, dont les grilles de lecture des œuvres nécessitent une mise à jour pour en saisir les nuances à la croisée du Bengale et du Monde. "Des thèmes propres à l'histoire de l'humanité", nous rappelait le Président François Mitterrand, remettant à Ray la distinction de l'Ordre de la Légion d'honneur, en 1989, à l'aéroport même de Calcutta, retardant de nombreux vols d'avion, dont le mien ce jour-là. Autre hasard pour une autre rencontre décisive.

Merci à Aix-en-Provence, à la Cité du Livre, aux Écritures Croisées, de faire revivre ces instants bengalis, après 30 ans. Merci Annie ! *Dhanyabad* Annie !

Alok b. Nandi, auteur-designer  
16 septembre 2022  
www.aloknandi.com

But to make the 1992 edition exist, the initial "meeting" took place in December 1991, with Satyajit Ray and at Satyajit Ray's, in Calcutta / now Kolkata. This is where our meeting and our friendship began, via the world of Ray, the worlds of Ray. I had come to present the tribute book that I had designed and published - the photo-biography *Satyajit Ray at 70* (with a preface by Henri Cartier-Bresson and photographs by Nemaï Ghosh) - and Annie met him to prepare the 1992 edition of the Fête du Livre, in homage to Ray, Bengal and its literature. What a coincidence that this Franco-Bengali encounter took place in Ray's living room, in his "music room", where he conceived and composed his films and his texts.

Alas, Ray passed away in April 1992, but Annie decided to stay on course for the Bengali literature, inviting many authors and artists to Aix, including Mahasweta Devi, Amitav Ghosh, Sharmila Roy, Marc Riboud, France Bhattacharya, ... around the wife of the filmmaker and his son.

In this year 2022, Annie Terrier offers us a triple anniversary: the Écritures Croisées, the "Bengal 1992" edition of the Fête du Livre, and in fact a *Satyajit Ray at 100 years*, in resonance with the celebrations of the centenary of the birth of a major filmmaker, whose critical readings of works require an update to grasp the nuances at the crossroads of Bengal and the World. «Themes specific to the history of humanity», President François Mitterrand reminded us, presenting Ray with the distinction of the Order of the Legion of Honor in 1989, at the airport of Calcutta, delaying numerous plane flights, including mine that day. Another chance for another decisive encounter.

Thanks to Aix-en-Provence, to the Cité du Livre, to the Écritures Croisées, for bringing these Bengali moments back to life, after 30 years. Thanks Annie ! *Dhanyabad* Annie !

Alok b. Nandi author-designer  
September 16, 2022  
www.aloknandi.com



### **LA COMPLAINTÉ DU SENTIER**

*PATHER PANCHALI*

de Satyajit Ray (1955 - 125 min)

avec Subir Banerjee, Kanu Banerjee...

Dans un petit village du Bengale, vers 1910, Apu, un garçon de 7 ans, vit pauvrement avec sa famille dans la maison ancestrale. Son père, se réfugiant dans ses ambitions littéraires, laisse sa famille s'enfoncer dans la misère. Apu va alors découvrir le monde, avec ses deuils et ses fêtes, ses drames et ses joies...

In a small village in Bengal, around 1910, Apu, a 7 year old boy, lives poorly with his family in the ancestral house. His father, taking refuge in his literary ambitions, lets his family sink into misery. Apu will then discover the world, with its mourning and its celebrations, its dramas and its joys...

**Vendredi 14 octobre à 14h**

Présenté par

**SANDIP RAY**

**CHARLES TESSON**

### **LE SALON DE MUSIQUE**

*JALSAGHAR*

de Satyajit Ray (1958 -100 min)

avec Chhabi Biswas, Padma Devi,

Pinaki Sengupta...

Le Bengale dans les années 20. Biswanbhar Roy, aristocrate et grand propriétaire terrien, a passé l'essentiel de sa vie à assouvir sa passion pour les fêtes musicales, les concerts donnés dans le salon de musique de son palais. Cette passion l'a ruiné, alors que dans le même temps son voisin Mhim Ganguli, bourgeois et nouveau riche, prospérait et cherchait également à rivaliser avec lui sur le plan musical...

Silver Bear Berlin International Film Festival, 1964  
Bengal in the 1920s. Biswanbhar Roy, an aristocrat and large landowner, spent most of his life indulging his passion for music and concerts played in the music room of his palace. His passion for music bankrupted him, while at the same time his neighbor Mhim Ganguli, bourgeois and newly rich, prospered while trying to compete with him on the musical level...

**Vendredi 14 octobre à 20h**

(Amphithéâtre de la Manufacture)

**Samedi 15 octobre à 20h30**

Présenté par

**SANDIP RAY**

**CHARLES TESSON**



## **LE LÂCHE**

### ***KAPURUSH***

de Satyajit Ray (1965 -70 min)  
avec Sumitra Chatterjee, Madhabi Mukherjee,  
Haradhan Banerjee...

Amithab, scénariste de films commerciaux, se promène dans la campagne, effectuant des repérages. Sa voiture tombe en panne et il est hébergé par un planteur de thé dont l'épouse est Karuna, une femme qu'il a autrefois aimée mais qu'il n'a pas su ou pas voulu garder...

Amithab, a screenwriter for commercial films, is doing location scouting in the countryside. His car breaks down and he is hosted by a tea planter whose wife, Karuna, is a woman he once loved but did not know how to keep or did not want to commit...

**Samedi 15 octobre à 13h30**

Présenté par

**SANDIP RAY**

**CHARLES TESSON**



## **LA GRANDE VILLE**

### ***MAHANAGAR***

de Satyajit Ray (1963 -131 min)  
avec Anil Chatterjee, Madhabi Mukherjee,  
Jaya Badhuri...

Ours d'Argent Berlin 1964

Subrata Mazumdar, modeste employé de banque à Calcutta, a du mal à subvenir aux besoins de sa famille. Enfreignant les règles établies et, à la réprobation de son beau-père, professeur à la retraite, sa femme Arati cherche du travail. Elle fait du porte à porte pour vendre des machines à coudre...

Subrata Mazumdar, a modest bank clerk in Calcutta, is struggling to support his family. Breaking the established rules and despite the disapproval of her father-in-law, a retired teacher, his wife Arati starts looking for work. She takes a job as a door-to-door saleswoman selling sewing machines...

**Samedi 15 octobre à 18h**

#### **SOUS LE PATRONAGE DE**

Rima Abdul Malak  
Ministre de la Culture

#### **RÉALISATION**

Les Écritures Croisées

#### **CONCEPTION**

Annie Terrier

#### **CONCEPTION /**

#### **RÉALISATION GRAPHIQUE**

Philippe Apeloig

#### **LES ÉCRITURES CROISÉES**

Jean-François Chougnet  
Greta Schetting  
Anne-Marie Rousseau  
Jean Tigrinate  
Wilfried Legaud

#### **ÉQUIPE TECHNIQUE**

Albert Peirat  
(direction technique)  
Jean-François Marc  
(décorateur)  
Jean-Marie Albaladejo  
(son)  
Dominique Guyot  
(expositions)

#### **AVEC L'ASSISTANCE DES**

Services techniques  
de la Ville d'Aix-en-Provence

#### **EN COLLABORATION AVEC**

l'Institut de l'Image  
l'IUT d'Aix-en-Provence  
(Métiers du Livre)  
la Bibliothèque Les Méjanes  
l'Agence régionale du livre  
le Théâtre des Ateliers  
SciencesPo Aix-en-Provence

#### **LES LIBRAIRIES ASSOCIÉES**

Book In Bar  
Librairie Goulard  
Le Lagon Noir

#### **AVEC LE SOUTIEN DE**

La Ville d'Aix-en-Provence  
(Direction de la Culture)  
Le Conseil régional Sud  
Le Conseil départemental  
des Bouches-du-Rhône  
La Métropole  
Aix-Marseille-Provence  
Le Ministère de la Culture  
et de la Communication  
Le Centre national du Livre

#### **AVEC LE CONCOURS DE**

Télérama  
Journal La Provence  
France Bleu Provence  
Zébuline  
L'Office de tourisme  
d'Aix-en-Provence  
Keolis Pays d'Aix

#### **NOS REMERCIEMENTS**

#### **LES PLUS CHALEUREUX À**

Aude Raimbault  
(Fondation HCB)  
Anne Coldefy-Faucard  
Gabriele Wennemer  
(interprète)  
Les Éditions Actes Sud  
Les Éditions Chandeigne  
Les Éditions Stock  
(La Cosmopolite)  
Guy Astic  
(directeur des Éditions  
Rouge Profond)  
Méryl Fourmon  
(traductrice)  
Issa Mackenzie  
(traducteur)  
Frédéric Pierrot  
(comédien)  
François Landriot  
(INA)

#### **ET TOUT PARTICULIÈREMENT À**

Laurent Rigoulet  
(grand reporter, Télérama)  
Claudine Rimattei  
(interprète)  
Alok b. Nandi

# Télérama'

AIMER, CRITIQUER, CHOISIR



**CINÉMA, MUSIQUE, EXPO...  
DÉCOUVREZ LA SÉLECTION DE NOS JOURNALISTES.**

DANS LE MAGAZINE, SUR TÉLÉRAMA.FR ET L'APPLI



ET SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX

@TELERAMA

## LES ÉCRITURES CROISÉES

Cité du Livre

8-10 rue des Allumettes

13090 Aix-en-Provence

ecritures.croisees@free.fr

lesecriturescroisees.over-blog.com

ISBN : 978-2-910166-95-3

Impression, Print Concept, 2022

Droits réservés sur

toutes les photographies

